1 bórókúuɲòŋ má-bárákóorà yá-ìttóŋ y-áttúmántàará
Geschichte GEN-Schakal KOM-Kaninchen KOM-Hyäne

2 m-àtúná ìttóŋ àttúmántàará ŋ-ânkwà-ŋ án-ɓudà.
F- PRF:find:TR Kaninchen Hyäne K:M-IMPF:geh-TR INSTR-Fleisch

3 m-áa árà-ànà. m-áa árà-ànà nk-áttúmántàará. ŋ-áa
K:F-KOP INF:erbitt-DTR K:F-KOP INF:erbitt-DTR ABL-Hyäne K:M-KOP

4 àttúmántàará t-ìkkì ànì áŋ n-ákká à'àŋ k-áadá-ŋ ɔ̀'ùŋ
Hyäne INF-sag QUOT NEG 1/2-FUT ich LOK-INF:geb-TR DAT:du

5 é. m-áaŋ ìttóŋ t-ìkkì ànì dá-ŋ à'àŋ - ŋ-àttéɲá.
NEG K:F-KOP Kaninchen INF:sag QUOT IMP.SG.geb-TR DAT:ich K:M-IMPF:klein

6 ŋ-áa àttúmántàará ánú. m-áaŋ ìttóŋ t-ìisò. m-áa
K:M-KOP Hyäne INF:ablehn K:F-KOP Kaninchen INF:lauf K:F-KOP

7 c-áatúná báràkóorà. m-áa ótó-ŋ ànìŋ ànì àttúmántàará
geh-DIR.HUM Schakal K:F-KOP INF:sag-TR DAT:er QUOT Hyäne

8 ŋ-ákká ŋ-âllà ɓudà. k-ádɓkwà âŋŋá ɲó? ŋ-áa
K:M-IMPF:geh K:M-IMPF:trag Fleisch PL-IMPF:nehm wir.INKL wie K:M-KOP

9 báràkóorà ótó-ŋ ìttóŋ ànì ɔ̀ṭṭyó n-âalà à'àŋ t-ìinì
Schakal INF:sag-TR DAT:Kaninchen QUOT bißchen 1/2-KONT ich INF-mach

10 fuunì. ŋ-áa báràkóorà órúnò. ŋ-áa cáaw òyò
Weg K:M-KOP Schakal INF:weglauf K:M-KOP INF:geh INF:s.hinleg

11 k-áttúmántàará kéṭá. ŋ-áa àttúmántàará cáaw. ŋ-áa átɓná
LOK-Hyäne vor K:M-KOP Hyäne INF:geh K:M-KOP INF:find-TR

12 báràkóorà ŋ-áa óyò, ŋ-áa t-áayá, ŋ-áa ócìrò-ŋ
Schakal K:M-KOP INF:s.hinleg K:M-KOP INF-sterb K:M-KOP INF:auszieh-TR

13 ìkìnì. ŋ-áa t-ìkkì ànì bìlìŋ ŋ-àayá. ŋ-áa ácélà-ŋ
Zähne K:M-KOP INF-sag QUOT vielleicht K:M-PRF:sterb K:M-KOP INF:anstoß-TR

14 ì'ìŋ án-àwwà. ŋ-áa ábà-ŋ kànìŋ káɲɓŋwà. ŋ-áa
ihn INSTR-Fuß K:M-KOP INF:weggeh-TR LOK-3.SG.M dicht.neben K:M-KOP

15 cáaw. táanì - ŋ-áa báràkóorà ófì. ŋ-áa c-óodìnkò
INF:geh wieder(arab.) K:M-KOP Schakal INF:aufsteh K:M-KOP INF:geh-fall

16 k-âttúmántàará kéṭá. ŋ-áa àttúmántàará ácêlá-ŋ ì'ìŋ
LOK-Hyäne vor K:M-KOP Hyäne INF:anstoß-TR ihn

17 án-àwwà ŋ-áa t-ìkkì ànì ná ŋ-áa tì ŋ-ác-ɓetá-ŋ ɲàamà
INSTR-Fuß K:M-KOP INF:sag QUOT was K:M-KOP es K:M-PRT-töt-TR Tiere

18 y-ó'óŋ é? ŋ-óttó kwɓunì. ŋ-áa ólɓutì. ŋ-áa cáaw ábárìŋ.
M-dies EMPH K:M-IMPF:umkehr K:M-KOP INF:ablass K:M-KOP INF:geh wieder

19 ŋ-áa c-óoyò k-áttúmántàará kêṭá ábáríŋ. ŋ-áa
K:M-KOP INF:geh-s.hinleg LOK-Hyäne vor wieder K:M-KOP

20 àttúmántàará cáaw ábáríŋ. ŋ-áa ádúkwà ʊʊdà. ŋ-áa áná
Hyäne INF:geh wieder K:M-KOP INF:nehm Fleisch K:M-KOP INF:setz

21 kà-báràkóorà kàɲúŋwá. ŋ-áa ábáráná-ánì máanì àtúná
LOK-Schakal dicht.neben K:M-KOP INF:zurückgeh-DTR FIN:3.SG INF:find:TR

22 áràkóorá y-íkkì ŋ-áayáa-cí ŋ-áa ádíyà kí-cáaw á-tí.
Schakale M-jene K:M-PRF-sterb-DET K:M-KOP NFUT LOK-INF:geh INSTR-es

23 ŋ-áa báràkóorà ófì. ŋ-áa t-óokòrò ʊʊdà. ŋ-áa
K:M-KOP Schakal INF:aufsteh K:M-KOP INF-s.nehm Fleisch K:M-KOP

24 t-áaṭà á-tí. nk-áa ósúnì kúbú yá-íttóŋ. ŋ-áa
INF:weggeh INSTR-es K:PL-KOP INF:teilen nieder KOM-Kaninchen K:M-KOP

25 àttúmántàará cáaw àbáráná-ánì. ŋ-áa átúná ʊʊdà
Hyäne INF:geh INF:zurückgeh-DTR K:M-KOP INF:find:TR Fleisch

26 nk-íttà. ŋ-áa àttúmántàará áfàrà. ŋ-áa t-áaṭà
K:PL-IMPF:NEG.da.sein K:M-KOP Hyäne INF:wein K:M-KOP INF-weggeh

27 ŋ-áa mísíkíinì ŋ-ásà-ŋ kì-ɲáamà áŋ ŋ-óonì-ícì
K:M-KOP arm K:M-IMPF:NEG.hab-TR LOK-Ding NEG K:M-IMPF:wiss-DTR

28 é. m-áa íttóŋ cóotòonó ʊʊdà kònó ò-dí. m-áa
NEG K:F-KOP Kaninchen INF:wegbring Fleisch POSS:3.SG.F DAT-Heim K:F-KOP

29 t-óttókkwʊʊnì. m-áa ádíyà á-màlíŋ m-ʊʊdà kà-bárá-
INF:umkehr K:F-KOP INF:komm INSTR-Diebstahl GEN-Fleisch POSS-Scha-

30 kóorà. m-áa t-óokòrò. ŋ-áa báràkóorà cáaw ò-cìirì.
kal K:F-KOP INF:s.nehm K:M-KOP Schakal INF:geh DAT-Wasserholen

31 ɲ-íttà báràkóorà. m-áa t-óokòrò ʊʊdà kànìŋ.
K:M-IMPF:NEG.da.sein Schakal K:F-KOP INF:s.nehm Fleisch POSS:3.SG.M

32 m-áa cáaw ò-dí á-tí. ŋ-áa báràkóorà ádíyà. ŋ-áa
K:F-KOP INF:geh DAT-Heim INSTR-es K:M-KOP Schakal INF:komm K:M-KOP

33 átúná ʊʊní k-íttóŋ. ŋ-áa ádúkwà ǹtàràkà yá-kʊʊfì.
INF:find:TR Spuren POSS-Kaninchen K:M-KOP INF:nehm Schild KOM-Stock

34 ŋ-áa cáaw. m-áaŋ íttón t-áasàlà ìʔìŋ. m-áaŋ íttóŋ
K:M-KOP INF:geh K:F-KOP Kaninchen INF:erblick ihn K:F-KOP Kaninchen

35 t-áasàlà ìʔìŋ ŋ-ánkwà-ànà-cá k-óoròbò. ŋ-áa átàasà ádíyà
INF:erblick ihn K:M-IMPF:geh-DTR-VEN LOK-Kampf K:M-KOP INF:woll NFUT

36 k-áarwà-ŋ àakù. bàatéen - m-áaŋ ìttóŋ c-óokwò-ònò
LOK-INF:schlag-TR sie.SG.F dann(arab.) K:F-KOP Kaninchen INF:geh-nehm-DTR

37 ǹtàràkà kànáakù kî-côorî. m-áa áná kú-núkwóonó. m-áa
Schild POSS:3.SG.F LOK-Haus K:F-KOP INF:stell LOK-Hof K:F-KOP

38 ádʊ́kwà kʊ̀ʊfì. m-áa árwà-ŋ ǹtàràkà m-áfàrà wòyáay,
INF:nehm Stock K:F-KOP INF:schlag-TR Schild K:F-IMPF:wein weh

39 wòyáay! áŋ àʔàŋ n-ádʊ̂kwà ʊ̂ʊdà n-yʊ́ŋwá àʔàŋ é.
weh NEG ich 1/2-IMPF:nehm Fleisch 1/2-IMPF-allein.sein ich NEG

40 nk-ádʊ́kwà óow yá-bárákóorà. ŋ-áa bárákóoɽà ófùɲó
K:PL-IMPF:nehm wir.EXKL KOM-Schakal K:M-KOP Schakal INF:hör

41 tîsàanà n-ʊ́mày. ŋ-áa órúnò. ŋ-áa ádʊ́kwà kàlyá
Worte N-dies.REF K:M-KOP INF:weglauf K:M-KOP INF:nehm Kinder

42 kànîŋ. ŋ-áa órúnò.
POSS:3.SG.M K:M-KOP INF:weglauf

(1) Die Geschichte vom Schakal, dem Kaninchen und der Hyäne

(2) Ein Kaninchen trifft auf eine Hyäne, die mit Fleisch herumgeht. (3) (Das Kaninchen) bittet darum. Es bittet die Hyäne. (4) Die Hyäne sagt: "Ich werde es dir nicht geben." (5) Das Kaninchen sagt: "Gib mir ein bißchen!" (6) Die Hyäne lehnt ab. Das Kaninchen läuft (7) zum Schakal. Es sagt zu ihm: "Die Hyäne (8) geht mit Fleisch herum. Wie nehmen wir es?" (9) Der Schakal sagt zu dem Kaninchen: "Augenblick, ich mache (10) einen Plan." Er läuft weg und geht sich (11) vor die Hyäne hinlegen. Die Hyäne kommt. Sie findet (12) den tot mit gebleckten Zähnen daliegenden Fuchs. (13) Sie sagt: "Er scheint tot zu sein." Sie stößt (14) ihn mit dem Fuß an. Sie geht dicht an ihm vorbei und (15) geht weiter. Und nochmals - der Fuchs steht auf und fällt (16) vor der Hyäne hin. Die Hyäne stößt ihn (17) mit dem Fuß an und sagt: "Was nur hat diese Tiere getötet?" (18) Sie wendet sich um. Sie läßt ihn und geht weiter. (19) (Der Schakal) legt sich wieder vor die Hyäne hin. (20) Die Hyäne kommt wieder. Sie nimmt das Fleisch und legt es (21) dicht neben dem Schakal hin. (Dann) geht sie zurück, um (22) jene (anderen) toten Schakale zu finden und mit ihnen loszugehen. (23) (Währenddessen) steht der Schakal auf, nimmt das Fleisch an sich und (24) geht damit weg. Er und das Kaninchen teilen es sich. Die (25) Hyäne kommt zurück und findet das Fleisch (26) nicht. Sie weint. Sie geht weg. (27) Sie ist arm, sie hat

nichts. Sie versteht es nicht.

(28) Das Kaninchen bringt sein Fleisch nach Hause. (Dann) (29) kehrt es um. Es kommt, um das Fleisch des Schakals zu stehlen. (30) Es nimmt es an sich. Der Schakal ist beim Wasserholen. (31) Er ist nicht da. (Das Kaninchen) nimmt dessen Fleisch (32) und geht damit nach Hause. Der Schakal kommt. Er (33) findet die Spuren des Kaninchens. Er nimmt Schild und Schlagstock (34) und geht. Das Kaninchen (35) erblickt ihn. Es erblickt ihn, wie er zum Kampf kommt. Der Schakal will (36) es verprügeln. Da geht das Kaninchen schnell (37) seinen Schild im Haus holen. Es stellt ihn in den Hof. Es (38) nimmt den Schlagstock und schlägt auf den Schild, wobei es weint: "Weh, (39) o weh! Ich habe das Fleisch nicht alleine genommen. (40) Ich und der Schakal haben es genommen." Der Schakal hört (41) diese Worte und läuft weg. Er nimmt seine Kinder (42) und flieht.

Reh, Mechthild. 1985. Die Krongo-Sprache.
Berlin: Dietrich Reimer Verlag.